



Utrecht University

La concordancia en la adquisición del español como lengua extranjera

Kevin Benjamin ten Pas

6292720

Supervisor: Dr. Sergio Baauw

Verdiepingspakket Taalkunde & Vertalen

Eindwerkstuk Spaanse Taal en Cultuur (SP3V14001)

Utrecht, juni 2020

Resumen

En este estudio, se compara a un grupo de hablantes neerlandeses con el español como L2 con un grupo de hablantes nativos del español en cuanto a su capacidad de establecer relaciones de concordancia en tres estructuras que difieren en cuanto a la distancia sintáctica entre los dos elementos concordantes. Los resultados de este estudio, realizado a través de una variante temporizada de la tarea de evaluación de aceptabilidad de frases, indican que los hablantes del español como L2 muestran más dificultades a la hora de reconocer esta concordancia que los nativos, y que sus dificultades aumentan según el aumento de la distancia sintáctica entre los dos elementos implicados.

Los resultados se explicarán haciendo referencia a la hipótesis de la interfaz de Sorace (2003), Sorace y Serratrice (2009) e ideas sobre la relación entre la distancia sintáctica y el aumento de la carga de procesamiento sintáctico Kolk (2001).

Palabras claves; distancia sintáctica, hablantes de L2, sistema gramatical, relación de concordancia, hipótesis de la interfaz

El índice

1. La introducción.....	4
2. El marco teórico.....	5
2.1 La gramática del holandés.....	5
2.2 La gramática del español.....	7
2.3 La distancia sintáctica.....	9
2.4 La hipótesis de la interfaz.....	10
2.5 Trabajos previos.....	11
2.6 Pregunta de investigación e hipótesis.....	12
3. La metodología.....	14
3.1 Los participantes.....	14
3.2 La encuesta.....	11
4. Los resultados.....	16
4.1 Los resultados a la luz de la distancia sintáctica.....	16
4.2 El género por defecto.....	17
5. La discusión.....	19
5.1 Discusión de los resultados.....	19
5.2 Limitaciones de la investigación.....	20
6. La conclusión.....	21
7. La bibliografía.....	22
8. El apéndice.....	23

1. La introducción

En este estudio actual, se investiga a aspectos de la competencia lingüística de un grupo hablantes de L2 de español y a un grupo de hablantes nativos de español. Estos dos grupos participaron en un experimento lingüístico de juicio de aceptabilidad temporizado, en el que tenían que evaluar la relación de concordancia entre dos elementos. El objetivo de este estudio es averiguar en qué medida los aprendices holandeses del español como L2 son capaces de establecer correctamente una relación de concordancia en diferentes estructuras que implican diferentes distancias sintácticas entre los dos elementos implicados en tal relación.

Por tanto, la pregunta de investigación es, ¿En qué medida dominan los hablantes holandeses que aprenden el español como L2 las estructuras que difieren en cuanto a la distancia sintáctica entre los dos elementos concordantes?

La estructura de este trabajo es la siguiente: primero se dará una descripción del concepto de la concordancia, tanto en neerlandés como en español. Luego se discute la concordancia a la luz de la distancia sintáctica y finalmente se trata la hipótesis de la interfaz. A continuación, se presentará la metodología de la encuesta escrita para este estudio. Tras la presentación de la metodología, se presentará los resultados de los experimentos que se acaba de mencionar. Se termina con una discusión de los resultados y la conclusión.

2. Marco teórico

2.1 La gramática del holandés

En el pasado, el sistema gramatical de la lengua holandesa consistía en 3 géneros: el género masculino, el género femenino y el género neutro. Con el tiempo, el sistema del holandés estándar cambió drásticamente porque el género masculino y femenino se fusionaron en un solo género. Este género suele describirse como el género común mientras que el género neutro se ha mantenido. Hoy en día, en el holandés existen dos variantes del artículo definido: *de* y *het*. El artículo definido del género común es *de* y el artículo definido del género neutro es *het* como se puede ver en ejemplo (1). En plural, la forma del artículo definido es siempre *de*. En holandés, el artículo indefinido es *een*. Este artículo indefinido es invariable. En otras palabras, el artículo indefinido es siempre *een*.

(1) Artículo definido

- (a) het schip
el barco
- (b) de schepen
los barcos
- (c) de maan
la luna
- (d) de manen
las lunas

Se puede ver que hay concordancia entre el artículo y el sustantivo. Según Alarcón (2011) "La concordancia es semejante en la forma entre los elementos que están vinculados sintácticamente". La concordancia puede tener lugar entre los diferentes elementos de la frase. Se puede ver una relación de concordancia en holandés en una combinación de adjetivo y sustantivo. En holandés, el adjetivo tiene dos formas. Una forma termina en -e, la otra forma no tiene -e, o dicho de otra forma, lleva un morfema cero: "∅". La diferencia entre estas dos formas depende en parte del tipo de adjetivo. Los adjetivos predicativos nunca terminan en -e como se puede ver en ejemplo (2).

(2) Los adjetivos predicativos

- (a) de auto is mooi
el coche es hermoso
- (b) het schip is groot
el barco es grande

En ejemplo (2) *mooi* es un adjetivo predicativo, por lo tanto termina en un morfema cero "∅". Por otra parte, los adjetivos atributivos tienen un -e como se puede ver en ejemplo (3). Si el

sustantivo es neutro, singular e indefinido, la terminación -e del adjetivo atributivo cambia cambia en un morfema cero "∅".

(3) Los adjetivos atributivos

- (a) de mooie auto
el coche hermoso
- (b) een mooie auto
un coche hermoso
- (c) het mooie gebouw
el edificio hermoso
- (d) een mooi gebouw**
un edificio hermoso
- *een mooie gebouw

Como se ha visto, una relación de concordancia puede ser tan difícil ya que hay que tener en cuenta el número, el género y la definitud de los elementos concordantes. Las relaciones de concordancia no sólo se encuentran dentro de las frases sino también entre los elementos de dos frases. Un ejemplo de este tipo de estructura, donde hay relativamente mucha distancia sintáctica, es una referencia pronominal. Una referencia pronominal significa que un pronombre se refiere a un elemento de una parte anterior. Se puede ver un ejemplo del género común en (4a) y un ejemplo del género neutro en (4b).

(4) Referencia pronominal

- (a) Ik heb **een film** met mijn broer gezien. Mijn broer had **hem** al gezien.
Vi una película con mi hermano. Mi hermano ya la había visto.
- (b) Ik heb **een schrift** aan mijn vriend geleend. Hij heeft **het** nog niet teruggegeven
Le presté un cuaderno a mi amigo. Aún no lo ha devuelto.

En una referencia pronominal se puede ver que se usa *hem* y *'m* para referirse a palabras del género común mientras que se usa *het* para referirse a palabras del género neutro, excepto en el caso de que trate de los seres humanos, en cuyo caso el género gramatical está gramaticalmente subordinado al género biológico como se puede ver en ejemplo (5).

(5) El género gramatical está subordinado al género biológico

- (a) Ik heb een meisje ontmoet, ik ga **haar** vandaag bezoeken.
Yo he una chica conocido, yo voy la hoy visitar.
- (b) * Ik heb een meisje ontmoet, ik ga **het** vandaag bezoeken.
*Yo he una chica conocido, yo voy pron-neutro hoy visitar

Así que, en el caso de la referencia pronominal, el holandés tiene tres opciones posibles de palabras en singular.

2.2 La gramática del español

El sistema gramatical del español tiene dos géneros. El género masculino y el femenino. El español no tiene un género neutro como el holandés. A este respecto, los idiomas son similares, pero estos dos géneros son, por supuesto, fundamentalmente diferentes el uno del otro. En cuanto al artículo definido, el español tiene cuatro variantes: *el* y *los* para los sustantivos masculinos, *la* y *las* para los femeninos. *El* y *la* en singular, *los* y *las* en plural.

(6) Artículo definido

- (a) el chico
- (b) los chicos
- (c) la chica
- (d) las chicas

En cuanto al artículo indefinido el español tiene cuatro variantes; *un* y *unos* para los sustantivos masculinos, *una* y *unas* para los femeninos. *Un* y *una* en singular, *unos* y *unas* en plural.

(7) Artículo indefinido

- (a) un chico
- (b) unos chicos
- (c) una chica
- (d) unas chicas

En cuanto al género de los sustantivos y su forma morfológica, Ayres (2011, p. 6) dice “la mayoría de los sustantivos terminan en -o y -a respectivamente. En términos generales, los sustantivos masculinos terminan en -o (99,8% del tiempo) y los femeninos en -a (96,3% del tiempo), pero hay algunas excepciones”.

Sin embargo, estas terminaciones, sufijos o marcadores de palabras, no dicen nada sobre el género del sustantivo. Una palabra del género masculino puede terminar en -o pero eso no significa que todas las palabras que terminan en -o sean del género masculino. Como muestra Harris (1985) que afirma que hay un grupo de palabras del “núcleo interior” que incluye palabras como chico, hijo y muchacho. Por otra parte, argumenta que hay un grupo de palabras del “núcleo exterior”, que incluye palabras como padre, madre y puente que son palabras que tienen -e, para evitar que la estructura de la sílaba viole reglas morfológicas del español.. Finalmente argumenta que hay otro grupo que es muy pequeño e irregular morfológicamente.

En el caso de los seres humanos, se suele optar por el marcador -a y -o. Como dice (Harris, 1985, p. 32), “En el núcleo interno el sufijo -o está invariablemente unido a los tallos masculinos y el sufijo -a está invariablemente unido a los tallos femeninos, en palabras de referencia tanto animada como inanimada. Las palabras en el núcleo exterior son las que no tienen marcadores de palabras. Por lo tanto, es lógicamente imposible que manifiesten cualquier correlación entre el marcador de palabras y el género gramatical”

Harris (1985) argumenta que los marcadores de palabras no se refieren al género sino a la forma. Los marcadores de palabras son atributos puramente morfológicos. Esto es

particularmente evidente en ejemplo (8): aunque los marcadores de ambas palabras son diferentes, hay una relación de concordancia en cuanto al género (en particular), el número y definitud.

(8) Una relación de concordancia entre el sustantivo y el adjetivo

- (a) el árbol robusto
- (b) la destrucción tremenda
- (c) el coche blanco
- (d) la universidad prestigiosa

Según Harris (1985, p. 34) “estos ejemplos proporcionan una ilustración de la independencia de género y forma. La concordancia entre el sustantivo y el adjetivo exige una concordancia de género; la forma de los elementos concordantes es irrelevante”

Como se acaba de mencionar, si se asume que la mayoría de los sustantivos terminan en -o u -a, una relación de concordancia como **la foto** u **el día** puede parecer agramatical. Sin embargo, hay otros marcadores de palabras además de -o y -a como se muestra en la siguiente tabla.

Tabla 1. Terminaciones de los sustantivos españoles

	Masculino	Feminino
“Inner core” -o y -a	El chico	La chica
“Outer core” -e	El puente	La fuente
“Outer core” consonante	El árbol	La destrucción
Irregular	El día	La foto

Con respecto al holandés, tiene tres palabras para referirse al sustantivo en una referencia pronominal en singular, *hem*, *haar* y *het*, el español tiene dos, *lo* y *la*. Por lo tanto, el idioma español también tiene una referencia pronominal, sólo el español utiliza dos palabras en singular en tal construcción como se ve en ejemplo (9).

(9) Referencia pronominal

- (a) Se ha construido el puente, no **lo** he cruzado todavía.
- (b) La destrucción de la ciudad sería insoportable. Afortunadamente, el ejército **la** evitó.

2.3 La distancia sintáctica

Como se ve en las partes siguientes, una relación de concordancia se puede dar en tres estructuras diferentes teniendo en cuenta algunas variables claves. estas relaciones sintácticas se distinguen en cuanto a la distancia sintáctica entre los elementos en concordancia.

Empecemos con la concordancia entre un sustantivo y su adjetivo dentro de un DP, como se puede ver en el ejemplo (10).

- (10) Una relación de concordancia entre el sustantivo y el adjetivo
 (a) El viejo coche.
 (b) La vieja mesa.

En dos lugares de esta construcción debe haber una relación de concordancia. En primer lugar entre el artículo y el sustantivo. En segundo lugar entre el sustantivo y el adjetivo. La distancia aquí es mínima, ya que todas las relaciones de concordancia se realizan dentro del DP: entre un núcleo (N) y su especificador.

En segundo lugar, puede haber concordancia entre un DP sujeto y un AP en la posición de predicado como se puede ver en ejemplo (11).

- (11) Predicado adjetival
 (a) El coche es viejo.
 (b) La madre es cariñosa

En otros términos, la relación entre un sujeto y su predicado adjetival. En esta estructura, la distancia sintáctica de los dos elementos es mayor que la estructura anterior. Según el análisis tradicional, el sujeto se genera en el especificador del AP y luego se traslada al especificador del TP. Entre esas dos posiciones se forma una cadena sintáctica. La distancia sintáctica es mayor que en la estructura anterior, porque el número de posiciones sintácticas entre los dos elementos que concuerdan es mayor.

En tercer lugar, existe la concordancia entre dos elementos en una referencia pronominal o una relación anafórica que también se mencionó en los capítulos anteriores. Anáfora significa que el elemento nombrado se refiere a un elemento de la frase anterior o se refiere a toda una frase anterior.

- (12) Referencia pronominal
 (a) Le presté un libro a mi amigo. Aún no lo ha devuelto.
 (b) Vi una película con mi hermano. Casualmente, mi hermano ya la había visto.

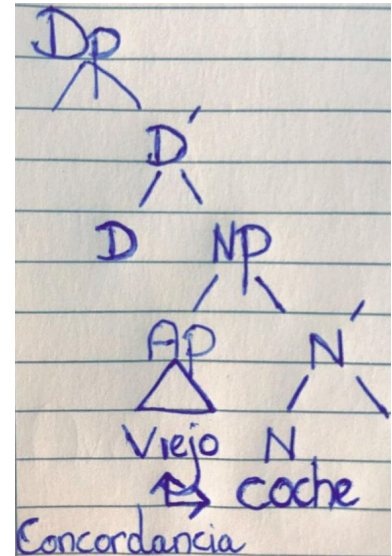


Figura 1. Estructura 1

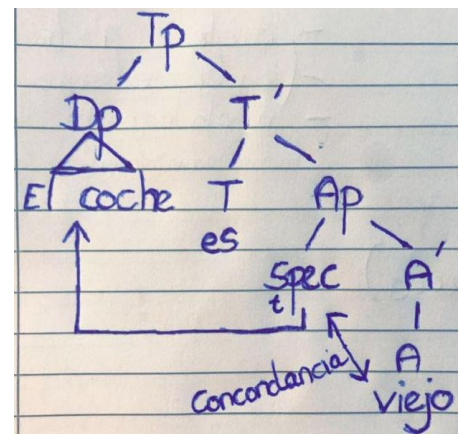


Figura 2. Estructura 2

En la estructura 2 se recurre al conocimiento sintáctico y morfológico del hablante: se trata de una relación sintáctica (compartimiento de rasgos gramaticales de dos o más elementos) expresado de forma morfológica, mediante el uso de morfemas de flexión. En una relación anafórica, como en la estructura 3, sin embargo, se recurre al conocimiento sintáctico y pragmático del hablante. Como argumentan van Osch, Hulk, Sleeman y van Suchtelen (2014, p. 95) “aunque consideramos que los pronombres son objetivos de acuerdo con el género, al igual que los adjetivos predicados, la diferencia es que en la referencia anafórica el orador debe hacer uso del contexto del discurso para establecer la conexión entre los dos elementos. Por lo tanto, se puede argumentar que la referencia pronominal está ubicada en una interfaz externa”.

2.4 La hipótesis de la interfaz

Siguiendo Van Osch et al (2014), asumimos que en las tres estructuras analizadas están implicadas las interfaces. Para entender la hipótesis de la interfaz, primero hay que saber qué es una interfaz. “Las interfaces son el punto de conexión entre dos módulos” (Jackendoff, 2002). La definición de una interfaz requiere la comprensión de la estructura modular de nuestro sistema de lenguaje. Según (Wijnen y Hartsuiker (2008, p. 2), “El sistema de lenguaje en el cerebro humano funciona en gran medida de manera independiente de otros componentes. A esto lo llamamos modularidad. Según muchos lingüistas y psicólogos, dentro del sistema de lenguaje, también hay una modularidad: habría subsistemas separados para, entre otras cosas, la construcción y el significado de las frases”. Así que hay diferentes módulos dentro del sistema lingüístico, como la morfología, la sintaxis, el léxico. Además, el sistema de lenguaje también puede considerarse como un módulo en comparación con otros sistemas cognitivos del cerebro.

Jegerski, J., van Patten, B. y Keating, G. (2011, p 481) describen la hipótesis de la interfaz de la siguiente manera:

La Hipótesis de la Interfaz (Sorace, 2000, 2004; Sorace y Filiaci, 2006), en su forma más simple propone que las propiedades gramaticales que son totalmente sintácticas son en principio adquiribles en idiomas no nativos, mientras que las propiedades de la gramática que existen en la interfaz entre la sintaxis y otras áreas o módulos de conocimiento lingüístico, como la semántica o el discurso, no alcanzan un estado estable de semejanza con los nativos.

La hipótesis de la interfaz afirma que las estructuras y operaciones que tienen lugar dentro de un módulo no son problemáticas en los procesos de adquisición pero cuando se trata de una operación que implica la integración de más de un módulo, o sea, una operación de interfaz, esto dará lugar a errores en los procesos de adquisición (Avrutin, 1998, 2001; Sorace, 2003). Un ejemplo sería la interfaz entre morfología y sintaxis, según Van Osch et al (2014), implicada en las relaciones de concordancia dentro de la misma frase. Estos procesos deberían, según esa hipótesis, ser más vulnerables que un proceso puramente sintáctico en el proceso de adquisición y pérdida del lenguaje, como argumenta Jackendoff (2002) “las interfaces son más vulnerables que las operaciones sintácticas puras en los procesos de adquisición y pérdida del lenguaje”.

Las interfaces pueden dividirse en dos categorías, las interfaces internas y las interfaces externas. La interfaz interna es una conexión entre dos módulos lingüísticos. Por ejemplo, la interfaz entre la sintaxis y la morfología. La interfaz externa es una conexión entre un módulo lingüístico y otro extralingüístico. Por ejemplo, la interfaz entre la sintaxis y la pragmática.

Una elaboración específica de la hipótesis de la interfaz, que hace hincapié en esta distinción entre los dos tipos de interfaces, es la hipótesis de la interfaz revisada. Jegerski et al., (2011, p. 504) describen la hipótesis de la interfaz revisada de la siguiente manera:

Hay que señalar que la Hipótesis de la Interfaz se ha revisado sobre la base de pruebas contradictorias más recientes. Sorace y Serratrice (2009), por ejemplo, sugieren que son las interfaces entre los módulos gramaticales y las representaciones gramaticales externas en la memoria las que tienen más probabilidades de presentar desafíos durante la adquisición bilingüe temprana y tardía, mientras que las áreas del lenguaje que se producen en las interfaces entre los componentes gramaticales internos se adquieren más fácilmente”.

2.5 Trabajos previos

Como se mencionó, las interfaces son vulnerables en los procesos de adquisición y pérdida del lenguaje. La pregunta ahora es por qué las interfaces son más vulnerables en los procesos de adquisición y pérdida del lenguaje. El lenguaje de los hablantes de L2, y otros grupos como los hablantes de herencia, ha sido analizado en trabajos anteriores para encontrar respuestas a esta pregunta. Avrutin (2001, 1998) afirma que la integración de la información de dos módulos requiere un esfuerzo de procesamiento. Para los grupos con un sistema de lenguaje más débil, como los niños, pero también los hablantes de L2, esta integración suele ser demasiado intensa para realizarla a tiempo. De manera similar, (Kolk, 2001, p. 341) dice "las frases con una estructura más compleja son más difíciles de producir que las simples". Asimismo, según (Kolk, 2001, p. 342) "los niños tienen un mecanismo de procesamiento lingüístico limitado". Según (Sorace y Serratrice, 2009, p. 198) "Avrutin (1999, 2004) proporciona pruebas de niños pequeños (monolingües) y pacientes afásicos que las operaciones que requieren la coordinación de la sintaxis y el discurso (por ejemplo, las dependencias pronominales) requieren recursos de procesamiento adicionales en comparación con a las operaciones puramente sintácticas y, por lo tanto, son particularmente problemáticas para estos dos poblaciones”.

Estos estudios muestran la dificultad de procesamiento a través de la estructura sintáctica. Los hablantes con un sistema lingüístico más débil, como los hablantes de L2, tienen más dificultades para recordar una gran estructura sintáctica en la memoria de trabajo que los hablantes nativos. Lo mismo parece ocurrir con los niños y los pacientes de "la afasia de Broca". Aunque a los pacientes de "la afasia de Broca" no les falta conocimiento, no pueden procesar tanta información en la memoria de trabajo.

El presente trabajo se inspira en el estudio de van Osch et al (2014). Han probado de manera similar la hipótesis de la interfaz, investigando un grupo de hablantes de herencia, también un grupo con un sistema lingüístico 'débil'. En su trabajo no discuten la relación de concordancia entre un sujeto y el adjetivo dentro del DP, solo discuten la relación de

concordancia entre un predicado adjetival y un sujeto (estructura 2, en el presente trabajo), y la relación anafórica (estructura 3, en el presente trabajo). Pretenden comprobar, mediante una tarea de producción elicitada, la hipótesis de la interfaz revisada comparando una interfaz interna con una interfaz externa. Con respecto a la conclusión del trabajo previo, según (Van Osch et al, 2014, p. 104) “Se demostró que los hablantes de herencia en los Países Bajos que estudiamos muestran un comportamiento notable en cuanto a la relación de concordancia fuera de la DP en su producción oral, en comparación con los hablantes monolingües y los inmigrantes de la primera generación. Cometieron significativamente más errores de género que los otros dos grupos”. También mostraron que ambos grupos, pero los hablantes de herencia más que otros grupos, cometían más errores en las estructuras que implican una interfaz externa (anáfora) que interna (concordancia entre un sujeto y un predicado adjetival).

2.6 Pregunta de investigación e hipótesis

La pregunta de investigación de este trabajo es: ¿En qué medida dominan los hablantes holandeses que aprenden el español como L2 las estructuras que difieren en cuanto a la distancia sintáctica entre los dos elementos concordantes? Van Osch et al. (2014) proponen que la relación de concordancia entre un sujeto y predicado adjetival puede considerarse como una interfaz interna. Sin embargo, no se dice nada sobre la relación de concordancia dentro del DP. De manera similar, proponemos que la relación de concordancia entre un sustantivo y un adjetivo atributivo dentro de del DP también puede considerarse como una interfaz interna, después de todo, la relación de concordancia es la representación morfológica de una relación sintáctica, la concordancia entre dos posiciones sintácticas dentro de una misma frase.

En ambas estructuras desempeña un papel una interfaz interna, estas dos estructuras difieren entre sí en cuanto a la distancia sintáctica. Como se ha descrito anteriormente, hay un análisis tradicional de la concordancia entre un sujeto y el predicativo adjetival que asume que el sujeto se genera en el especificador del AP y luego se traslada al especificador del TP. Entre esas dos posiciones se forma una cadena sintáctica. Sugerimos que mantener tal estructura con una cadena sintáctica entre dos posiciones de la TP en la memoria de trabajo cuesta más energía que mantener una simple estructura sintáctica del DP, como muestra Kolk (1987, 2001). En otras palabras, suponemos que habrá más errores en la segunda estructura, la predicativa, que en la primera, la de concordancia dentro del DP, porque la menor distancia sintáctica entre los dos elementos concordantes de la primera estructura exige menos a la memoria de trabajo que la segunda.

Como se acaba de mencionar, en concordancia con la hipótesis de la interfaz revisada, sostenemos que la integración de la información de un módulo lingüístico y otro no lingüístico requiere una capacidad de procesamiento adicional. Esto explica por qué una relación de concordancia entre las frases (interfaz externa) es más difícil que una relación de concordancia dentro de la frase (interfaz interna).

Siguiendo Van Osch et al (2014), comprobaremos si se cumple la hipótesis de la interfaz revisada comparando la concordancia interna con la externa (relación anafórica). En otras palabras, afirmamos que se cometen más errores en la tercera estructura que en la primera y segunda estructura debido a que hay una interfaz externa en la tercera estructura, y

una interfaz interna en la primera y segunda estructura. Adicionalmente, esperamos más problemas con la segunda estructura, la predicativa, que con la primera estructura, la de la concordancia dentro del DP, por la mayor carga de procesamiento que requiere la estructura predicativa. Finalmente analizaremos el tipo de errores que los aprendices del español cometen. En particular, averiguamos si estos errores reflejan de alguna forma que este grupo considera el masculino como el "género" por defecto.

3. La metodología

3.1 Los participantes

Dos grupos de hablantes participaron en esta investigación. El primer grupo consiste en 16 estudiantes del primer año de la Universidad de Utrecht, de los cuales 4 son hombres y 12 mujeres. Casi todos los participantes completaron el cuestionario en su totalidad, algunos no hicieron todas las preguntas del cuestionario. En el momento de hacer la prueba, la mayoría de los estudiantes tienen un nivel B1 y uno tiene un nivel B2, según el “CEFR”.

El segundo grupo consiste en hablantes nativos de español. De los hablantes nativos a los que se envió el cuestionario, 37 personas respondieron finalmente. De estos encuestados, 11 son hombres y 26 son mujeres. Como también se ve con los hablantes de L2, casi todos los participantes completaron el cuestionario, algunos no hicieron todas las preguntas. En cuanto al nivel de educación más alto, 11 participantes han completado una educación secundaria, 17 participantes han completado una educación universitaria, 2 participantes han completado un ‘máster’ y los demás no respondieron a esta pregunta. Las edades de los participantes son bastante diferentes, el participante de mayor edad tiene 61 años. En cambio, el participante más joven tiene 17 años. Finalmente, las residencias de los hablantes nativos; 14 participantes son de Málaga, 6 participantes son de Torremolinos, 9 participantes son de Cádiz, 7 participantes son de Barcelona y 1 participante es de Viladecans.

3.2 La encuesta

La recopilación de los datos se ha hecho mediante una tarea de juicio gramatical temporizada. Esta tarea de juicio gramatical tomó de 3 a 5 minutos. La parte de la tarea de juicio gramatical consiste en 40 preguntas experimentales. Todo el cuestionario, incluido las preguntas sobre datos personales y los rellenos en la parte de juicio gramatical, contiene 86 preguntas. Estas 40 preguntas experimentales aparecen en orden aleatorio a los participantes. De las frases experimentales, la mitad es gramatical, o sea, representa una relación de concordancia correcta, y la otra mitad es agramatical. Abajo se presentan tres ejemplos de las frases que los participantes tuvieron que evaluar:

(17) Las estructuras

(a) Estructura 1

La mesa limpia

*El peligro absoluta

(b) Estructura 2

El niño es muy listo.

* La gallina estaba asustado por el lobo.

(c) Estructura 3

Le presté un libro a mi amigo. Aún no lo ha devuelto.

* El cine tiene un nuevo propietario. El propietario la quiere renovar.

Los participantes tienen que indicar el grado de gramaticalidad a través de “una escala de likert” de 5 valores. 5 corresponde con el máximo (perfecto), 1 con lo mínimo (inaceptable).

Como la tarea estaba cronometrada, se dio un cierto número de segundos para cada frase; 3 segundos para indicar la aceptabilidad de la combinación sustantivo y adjetivo, 5 segundos para indicar la aceptabilidad de la combinación sujeto y predicado adjetival, y 7 segundos para indicar la aceptabilidad de una referencia pronominal.

4. Los resultados

4.1 Los resultados a la luz de la distancia sintáctica

Como se acaba mencionar en los capítulos anteriores, en el presente estudio se comparan tres estructuras diferentes en cuanto a la distancia sintáctica. Se repiten estas tres estructuras que difieren en cuanto a la distancia sintáctica entre los dos elementos concordantes.

(18) Las estructuras

(a) Estructura 1

El chico guapo

(b) Estructura 2

El coche es viejo

(c) Estructura 3

Normalmente, mucha gente visita el cine. Ahora, poca gente lo visita.

A continuación, se muestran dos gráficos que contienen los promedios de ambos grupos de participantes. La pregunta que se hace es: ¿Se cometen más errores a medida que aumenta la distancia sintáctica entre dos elementos? Veamos los gráficos (1) y (2).

Gráfico 1. Las puntuaciones medias de ambos grupos de participantes en las tres estructuras diferentes. El eje “y” muestra el grado de aceptabilidad marcada por los participantes. 5 corresponde con el máximo (perfecto), 1 con lo mínimo (inaceptable).

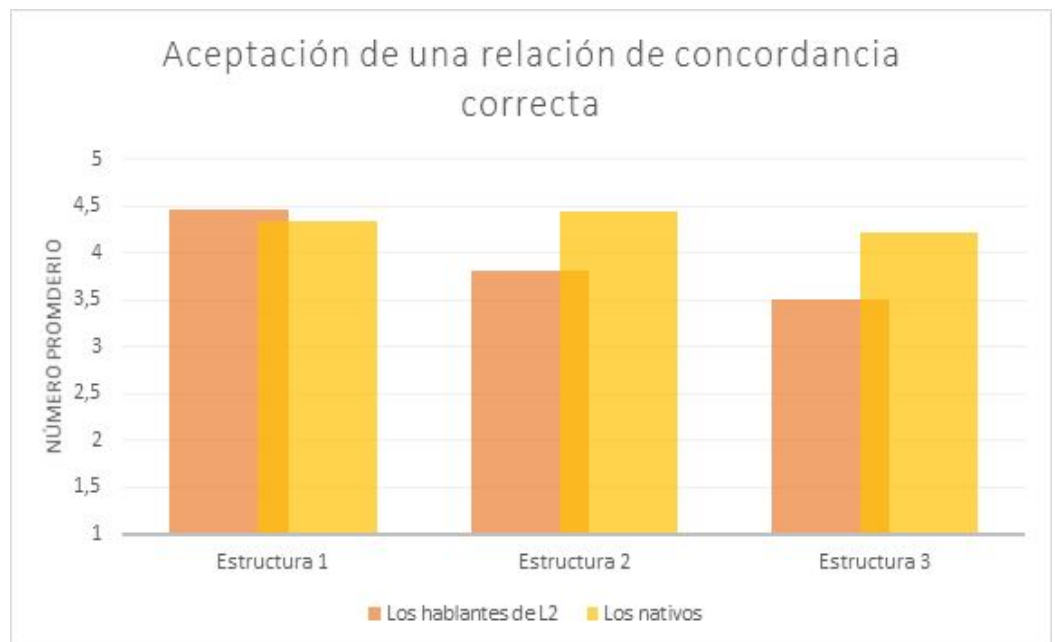
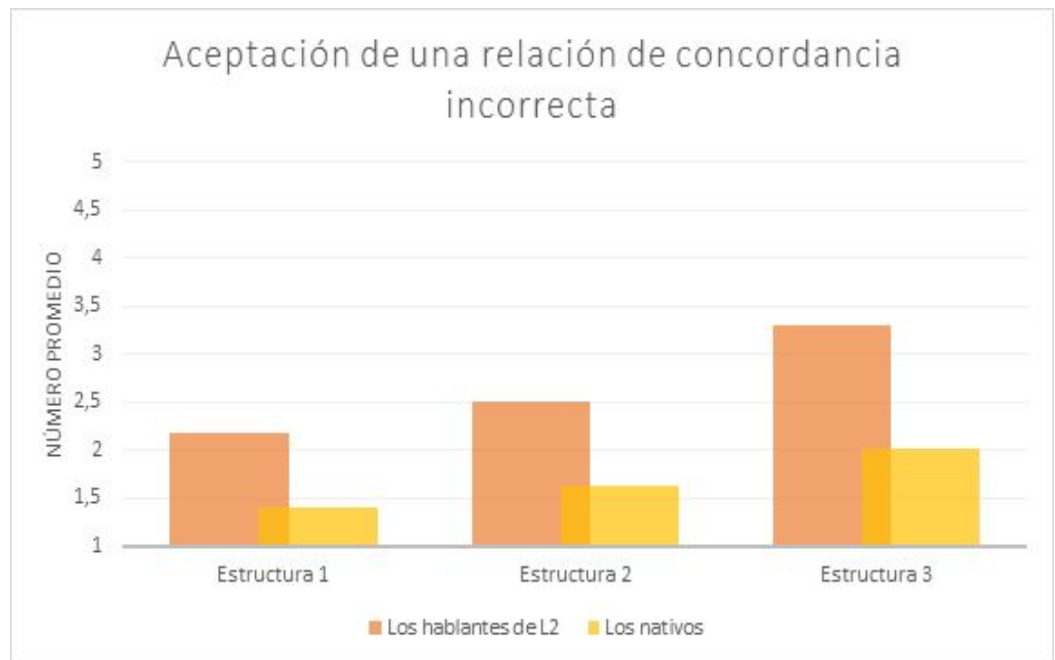


Gráfico 2. Las puntuaciones medias de ambos grupos de participantes en las tres estructuras diferentes. El eje “y” muestra el grado de aceptabilidad marcada por los participantes. 5 corresponde con el máximo (perfecto), 1 con lo mínimo (inaceptable).



A la luz de estos datos, parece que los hablantes de L2 de español encontraron la relación de concordancia en la tercera estructura muy difícil de reconocer o procesar. En general, cuanto más distancia sintáctica hay, más problemático es establecer una relación de concordancia. Sobre todo, al rechazar la relación de concordancia incorrecta se ve que las puntuaciones promedias disminuyen más rápido que las puntuaciones promedias al aceptar las combinaciones. Contrariamente, los hablantes nativos obtienen resultados razonablemente buenos a medida que aumenta la distancia sintáctica en caso de las frases con concordancia correcta. Los nativos obtienen peores resultados en la tercera estructura que en la segunda, y peores resultados en la segunda estructura que en la primera, cuando se trata del rechazo de una relación de concordancia agramatical.

4.2 El género por defecto

En este apartado intentamos analizar más a fondo la naturaleza de los errores que cometen los participantes. Hemos averiguado si el género masculino es el género por defecto en español. Lo que queríamos saber es si el uso indebido de un adjetivo o pronombre femenino es menos común que el uso indebido del adjetivo o pronombre masculino. Por ejemplo, ¿aceptan los hablantes de L2 menos errores en construcciones como "el chico es guapa" que "la chica es guapo", y menos errores en construcciones como "el chico guapa" que "la chica guapo"? En caso de la referencia pronominal, nos preguntamos si un error como "ayer compré una bici, mañana lo vendo" es más común que "ayer compré un coche, mañana la vendo". Parece que hay una ligera preferencia por rechazar una combinación como 'el coche es vieja' que una combinación como 'la madre es cariñoso' como se puede ver en gráfico (3).

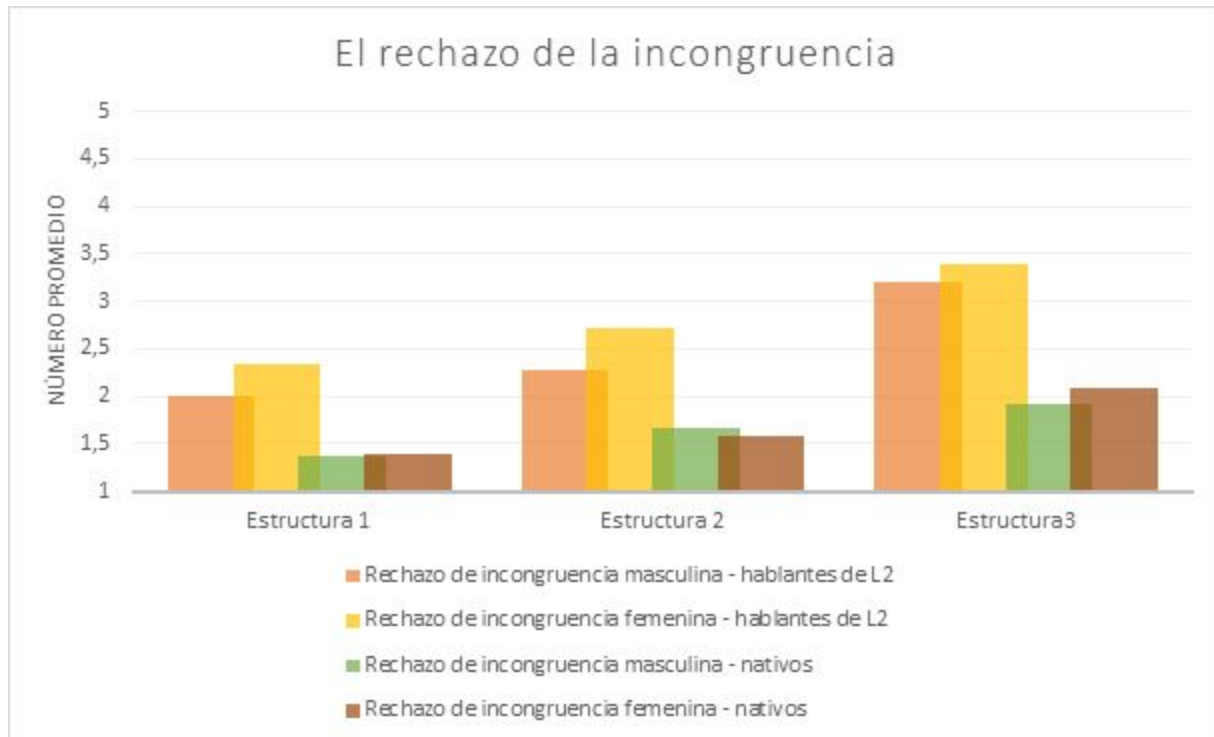


Gráfico 3. Este gráfico muestra el porcentaje de lo que llamaremos "rechazo de incongruencia masculina" (p. ej. la chica guapo) en comparación con lo que llamaremos "rechazo de incongruencia femenina" (p. ej. el chico guapa). Los resultados, por tanto, indican un mayor rechazo de la "incongruencia femenina" que de la "incongruencia masculina".

5. La discusión

5.1 Discusión de los resultados

Con respecto a la cuestión de la investigación en la introducción de este trabajo, ¿en qué medida dominan los hablantes holandeses que aprenden el español como L2 las estructuras que difieren en cuanto a la distancia sintáctica entre los dos elementos concordantes? Por un lado, los hablantes de L2 dominan razonablemente bien la primera estructura, una combinación de sustantivo y adjetivo. Por otro lado, se ve que el control disminuye a medida que aumenta la distancia sintáctica entre dos elementos de una estructura de concordancia. En general, los hablantes de L2 no tienen muchos problemas para aceptar las relaciones de concordancia como se puede ver en los gráficos (1) y (2). Se puede interpretar esto como que los hablantes de L2 han adquirido la estructura gramatical de la concordancia. Sin embargo, lo que no logran hacer es reconocer y rechazar la relación de concordancia agramatical en un tiempo limitado. Esto indica un "problema de procesamiento" como sostiene también la hipótesis de la interfaz propuesta por, entre otros, (Avrutin, 1998). El problema que tienen los hablantes de L2 con los fenómenos con respecto a la interfaz no es un problema de conocimiento del idioma, o sea, la adquisición incompleta de la L2, sino un problema de procesamiento de las estructuras sintácticas. Como sostuvieron anteriormente (Sorace y Serratrice, 2009, p. 199) "Este punto de vista sostiene que las estructuras que requieren la integración del conocimiento sintáctico y los conocimientos de otros dominios requieren más recursos de procesamiento que las estructuras que sólo requiere un conocimiento sintáctico". A diferencia de los hablantes nativos, se puede ver que los aprendices de la L2 no hacen nada cualitativamente mejor que los nativos, pero estos últimos tienen resultados cuantitativamente mejores. Esto apoya una explicación en términos de diferencias en la "capacidad de procesamiento" entre los dos grupos. Sin embargo, no hay una diferencia en el conocimiento lingüístico (competencia lingüística); si se equivocan, cometen el mismo tipo de errores.

Los hablantes con un sistema lingüístico débil tienen problemas de procesamiento e integración al procesar las interfaces tanto internas como externas, pero más cuando está implicada una interfaz externa, como por ejemplo en el caso de la referencia pronominal (anafórica), en la estructura 3. Como muestran (Sorace y Serratrice, 2009, p. 199) "Las limitaciones de procesamiento en los hablantes bilingües pueden ser responsables, al menos, de algunas de las dificultades que se observan en las interfaces, especialmente las que requieren la coordinación de la información sintáctica y la información contextual no-sintáctica".

Un problema de procesamiento con los hablantes de L2 parece muy plausible porque Kolk (2001) demostró anteriormente que la memoria de trabajo en los hablantes con un sistema lingüístico débil no es lo suficientemente fuerte para mantener intacto en la memoria de trabajo durante mucho tiempo. En cuanto al procesamiento de estructuras en las que están implicadas las interfaces esto implica que la memoria de trabajo no es lo suficientemente fuerte como para mantener las estructuras sintácticas el tiempo suficiente para integrar la información de los diferentes módulos en un determinado período de tiempo.

Los problemas de procesamiento, sin embargo, no solo se dan a la hora de integrar información de diferentes módulos (interfaces), sino también parecen relevantes a la hora de

explicar la diferencia entre la estructura 1 (concordancia dentro del DP) y la estructura 2 (concordancia entre sujeto y predicado adjetival), que ambos implican la integración de información sintáctica y morfológica. En estas estructuras la diferencia entre el establecimiento de la concordancia dentro del DP, que resulta relativamente fácil, y el establecimiento de la concordancia entre un sujeto y el predicado adjetival, que resulta más problemático, se puede explicar argumentando que la mayor distancia entre los dos elementos en concordancia en las estructuras predicativas requiere más recursos para mantener la estructura en la memoria de trabajo.

En cuanto al gráfico (3), como ha afirmado (Harris, 1985, p. 32) "El género por defecto en español es el masculino". También en este caso parece haber una ligera preferencia por rechazar una combinación como 'el coche es vieja' más fácil que una combinación como 'la madre es cariñoso'. Si el género masculino es el género por defecto y el marcador de palabras es independiente del género, a menos que se trate de los seres humanos, es lógico que los participantes sean menos propensos a rechazar las combinaciones incorrectas femeninas. Este resultado además indica que los aprendices del español de este estudio ya sabían que el masculino es el género por defecto en español.

5.2 Limitaciones del trabajo

Parece que al diseñar la tarea de juicios de gramaticalidad temporizada se debería haber tenido más en cuenta el factor del tiempo. El factor tiempo parece haber desempeñado un papel importante en las respuestas de los hablantes nativos. Concretamente, parece que los participante más jóvenes fueron más capaces de de reaccionar rápidamente y dar dar sus juicios de gramaticalidad. Otro punto importante es que el grupo de hablantes nativos debe ser homogéneo.

6. La conclusión

En este estudio, se ha demostrado que los hablantes neerlandeses con el español como L2 evalúan de manera diferente las tres estructuras que difieren en cuanto a los elementos concordantes. Es difícil rechazar una relación de concordancia incorrecta entre un sujeto y un predicado adjetival en comparación con la relación de concordancia incorrecta entre un sustantivo y un adjetivo dentro de un DP. Más difícil aún es rechazar la concordancia incorrecta entre palabras que pertenecen a frases distintas. Siguiendo van Osch et al (2014), hemos propuesto que la relación de concordancia entre el sustantivo y el adjetivo implica una interfaz interna, en este caso la interfaz interna de morfología y sintaxis. Se observa que en la relación entre sustantivo y adjetivo se cometen menos errores que en la relación entre sujeto y predicado adjetival, aunque ambos son ejemplos de una interfaz interna.

Parece que, aparte de la complicación que conlleva el procesamiento de estructuras pertenecientes a una interfaz, la distancia sintáctica desempeña un papel clave e independiente en el juicio de ambas estructuras. Cuanto mayor es la distancia sintáctica, más difícil es rechazar y aceptar la relación de concordancia. Esto es lógico, ya que mantener una estructura con una cadena sintáctica entre dos posiciones en la memoria de trabajo requiere mucha energía de la memoria de trabajo, y por lo tanto resulta más difícil para los hablantes de L2. Como sea, se ve que en la segunda estructura se cometen menos errores donde hay una estructura sintáctica más compleja que en la primera.

En la última estructura, la de referencia pronominal, se ve que tanto los hablantes nativos como los hablantes de L2 tienen una puntuación baja en comparación con la estructura 1 y la estructura 2. Esto puede explicarse por la presencia de una interfaz externa, que está implicada en una relación de concordancia a través de los límites oracionales. Las interfaces externas requieren muchos recursos de procesamiento, en el caso de los hablantes con un sistema sintáctico débil, como los hablantes de L2, esto a menudo excede su capacidad de procesamiento. Esto confirma la hipótesis de la interfaz revisada afirmando que las interfaces externas son más vulnerables que las internas.

Con respecto al reconocimiento del masculino como "género por defecto", los hablantes de L2 aceptan una relación de concordancia incorrecta cuando el adjetivo o el pronombre es masculino con más frecuencia que una relación de concordancia incorrecta cuando el adjetivo o pronombre es femenino. Esto confirma lo que Harris (1985) y muchos otros lingüistas han observado: el género masculino es el género por defecto. Aunque los hablantes de L2 dominan cualquier estructura hasta cierto punto, aceptar las relaciones de concordancia es más fácil que rechazar las relaciones de concordancia agramaticales. Esto indica un problema de procesamiento del lenguaje en lugar de un problema de conocimiento del lenguaje como han mostrado (Kolk, 2001; Sorace y Serratrice, 2009) entre otros. En un contexto diferente, si los hablantes de L2 tienen más tiempo, tienen más tiempo para mantener y procesar las relaciones sintácticas en la memoria de trabajo. Tal vez los resultados de este trabajo habrían sido diferentes si el límite de tiempo para cada estructura hubiera sido diferente. Esto proporciona una tema interesante para trabajos futuros.

7. La bibliografía

Alarcón, I. V. (2011). Spanish gender agreement under complete and incomplete acquisition: Early and late bilinguals' linguistic behavior within the noun phrase. *Bilingualism: Language and Cognition* 14(3), pp. 332–350.

Avrutin, S. (1999). The development of the syntax-discourse interface. *Research gate*, pp. 1-216.

Avrutin, S. (2004). Beyond narrow syntax. In L. Jenkins (Ed.), *Variation and universals in biolinguistics*, pp. 96–113.

Jegerski, J., van Patten, B. & Keating, G. (2011). Cross-linguistic variation and the acquisition of pronominal reference in L2 Spanish. *Second Language Research* 2011 27: pp. 480-507.

Harris, J. (1985). The Exponence of Gender in Spanish. *Linguistic Inquiry*, Vol. 22, No. 1 (Winter, 1991), pp. 27-62.

Kolk, H. (1987). A theory of grammatical impairment in aphasia. In *Natural language generation*, pp. 377-391.

Kolk, H. (2001). Does agrammatic speech constitute a regression to child language? A three-way comparison between agrammatic, child and normal ellipsis. *Brain and Language*, 77: pp. 340–350.

Van Osch, B., Hulk, A., Sleeman, P. & van Suchtelen, P. I. (2014). Gender agreement in interface contexts in the oral production of heritage speakers of Spanish in the Netherlands. *Linguistics in the Netherlands* 2014, pp. 93–106.

Jackendoff, R. (2002). *Foundations of Language: Brain, Meaning, Grammar, Evolution*. Oxford: Oxford University Press, pp. 447

Sorace, A. (2003). Near-Nativeness. In M. Long and C. Doughty (eds.), *Handbook of Second Language Acquisition*, pp. 130-152.

Sorace, A. & Serratrice, L. (2009). Internal and external interfaces in bilingual development. *International Journal of Bilingualism* Volume 13 Number 2, pp. 195–210.

Wijnen, F. & Hartsuiker, R. (2008). *Taal in het brein*. *Research gate*, pp. 1-41.

8. El apéndice

La estructura de la encuesta;
16 combinaciones en estructura 1
16 combinaciones en estructura 2
8 combinaciones en estructura 3

Estructura 1; Sustantivo + adjetivo N-[spec, NP]

FEMENINO

Animate

La oveja negro
La abuela cuidadosa

Las mujeres guapas
La gente desconocido

Inanimate

La sopa frío
La mesa limpia

La universidad prestigioso
La destrucción tremenda

MASCULINO

Animate

Los perros pequeñas
El amigo querido

El profesor simpática
El hombre poderoso

Inanimate

El peligro absoluta
Los aeropuertos magníficos

El coche blanca
El árbol robusto

Estructura 2; Sujeto + predicado adjetival DPSubject – AP

FEMENINO

Animate

La gallina estaba asustado por el lobo
La hija es vegetariana, le parece patético
comer animales

La madre es cariñosa siempre nos cuida
Las serpientes son venenosos, ¡cuidado!

Inanimate

La cena fue preparada por mi padre.
La música fue apagado por el DJ, los vecinos se
habían quejado

La sangre es roja, al igual que el cielo es azul.
*Las noches son tenebrosos, pero no siempre
oscuros*

MASCULINO

Animate

El niño es muy listo

Inanimate

El teatro está cerrada

Los caballos son consideradas animales Nobles

El supermercado fue renovado

*Los leones son animales muy rápidas.
El estudiante se siente motivado*

*El reloj está rota
Los guantes son prácticos en invierno*

Estructura 3; Referencia pronominal - relación anafórica

FEMENINO

Animate

- (19) Las chinches son molestas, especialmente cuando están en la cama.
(20) Vi una mariposa en el parque la semana pasada. Desafortunadamente, mi novia no la vio.

Inanimate

- (21) Por la noche hay poca luz. Sin embargo, la podemos ver en algunos lugares.
(22) Vi una película con mi hermano. Casualmente, mi hermano ya la había visto.

MASCULINO

Animate

- (23) El gato persigue a un ratón, el ratón lo confundió y se escapó.
(24) El elefante murió en la naturaleza. Su familia lo entierra como las elefantes están acostumbradas a hacer.

Inanimate

- (25) El cine tiene un nuevo propietario. El propietario lo quiere renovar.
(26) Le presté un libro a mi amigo. Aún no lo ha devuelto.

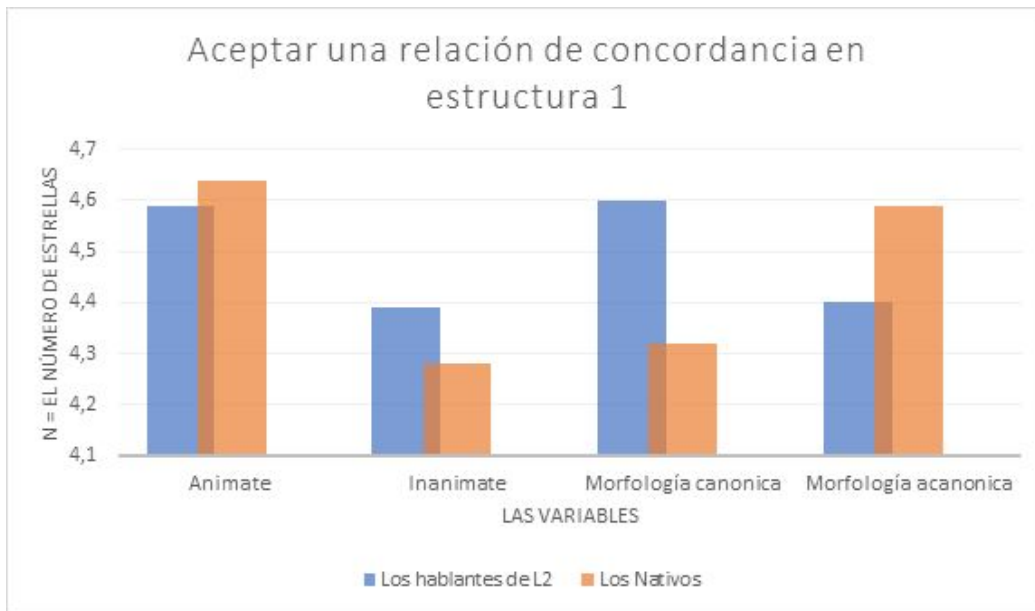


Gráfico 4. El eje y muestra el máximo número de estrellas que se puede dar, el eje x muestra algunas variables. Se observa que los hablantes de L2, al aceptar una relación de concordancia, tienen más probabilidades de procesar o reconocer los sustantivos más fácilmente cuando se trata de personas que cuando se trata de cosas no vivas. Además, las terminaciones del sustantivo parecen desempeñar un papel importante.

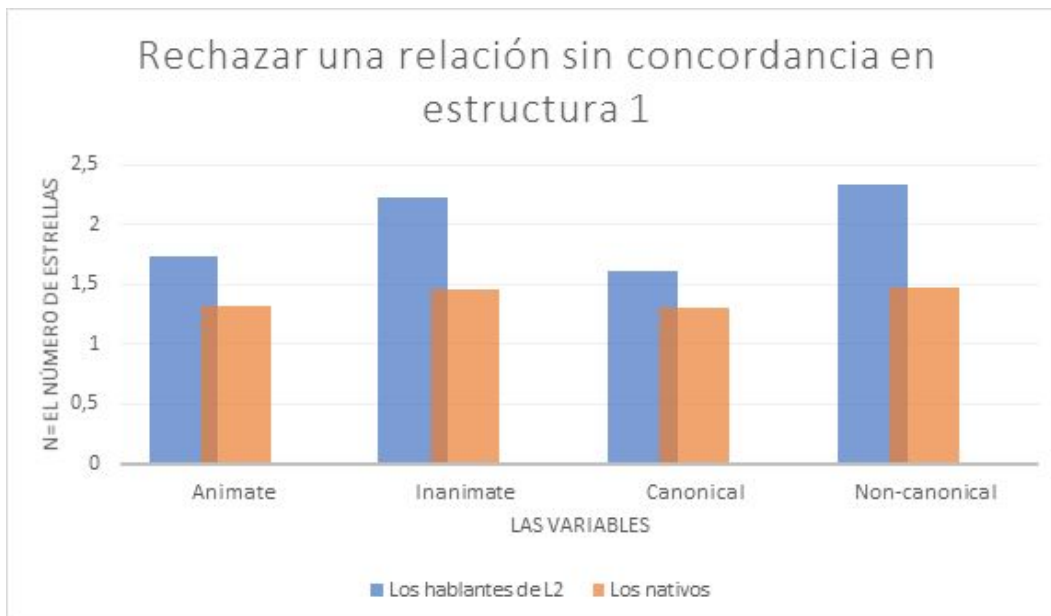


Gráfico 5. El eje y muestra el máximo número de estrellas que se puede dar, el eje x muestra algunas variables. Se observa que los hablantes de L2, al rechazar una relación sin concordancia, tienen más probabilidades de procesar o reconocer los sustantivos que tratan de personas que tratan de cosas no vivas.

Se puede ver un ejemplo de estructura 1 en tabla 3; 'El coche blanca' la combinación es incorrecta, es decir no hay una relación de concordancia. Los hablantes de L2 rechazaron correctamente esta combinación porque obtuvieron como media un 1,67. Por ejemplo, si se hubiera anotado un 3,4 como media, esto habría significado que la combinación incorrecta se consideraba aceptable.

Tabla 2. El coche blanca - Los hablantes de L2

#	Field	Minimum	Maximum	Mean	Std Deviation	Variance	Count
1	Gramaticalidad	1.00	5.00	1.67	1.49	2.22	12

En cuanto a los nativos, resulta que los hablantes nativos han rechazado muy bien esta combinación, ni siquiera dieron más de 2 estrellas como se puede ver en tabla 4. En otras palabras, de las 31 personas que podían dar 5 estrellas, ni una dio más de 2 estrellas. Como media un 1,15, mientras que un 1 es la más baja, es una puntuación excelente en el caso de que no hay una relación de concordancia.

Tabla 3. - El coche blanca - Los nativos

#	Field	Minimum	Maximum	Mean	Std Deviation	Variance	Count
1	Gramaticalidad	1.00	2.00	1.15	0.36	0.13	31

En figura 1, se puede ver un ejemplo de la encuesta, el participante da una estrella a esta combinación; esto significa que el participante rechaza la combinación, lo que también es correcto en este caso porque no hay una relación de concordancia entre el sustantivo y el adjetivo

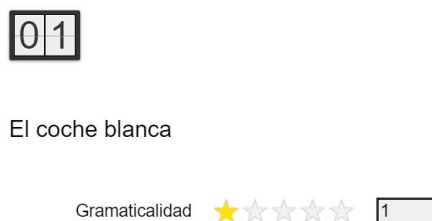


Figura 1.

Tabla 4. El reloj está rota, tengo que arreglarla. - Los hablantes de L2

#	Field	Minimum	Maximum	Mean	Std Deviation	Variance	Count
1	Gramaticalidad	1.00	5.00	1.92	1.19	1.41	12

Se puede ver un ejemplo de estructura 2 en tabla 5; El reloj está rota, tengo que arreglarla. No hay una relación de concordancia, los hablantes de L2 rechazaron correctamente esta combinación porque obtuvieron como media un 1,92.

Tabla 5. El reloj está rota, tengo que arreglarla. - Los nativos

#	Field	Minimum	Maximum	Mean	Std Deviation	Variance	Count
1	Gramaticalidad	1.00	3.00	1.37	0.71	0.50	30

Una vez más, los hablantes nativos rechazaron muy bien esta combinación incorrecta. Muchos hablantes nativos han dado una estrella. Sobre todo, no se han dado más de 3 estrellas. Más o menos todos los hablantes nativos han considerado esta combinación como inaceptable lo que se espera.

Tabla 6. El cine tiene un nuevo propietario. El propietario la quiere renovar. - Los hablantes de L2

#	Field	Minimum	Maximum	Mean	Std Deviation	Variance	Count
1	Gramaticalidad	1.00	5.00	3.33	1.37	1.89	12

Se puede ver un ejemplo de estructura 3 en tabla 7; El cine tiene un nuevo propietario. El propietario la quiere renovar. Los hablantes de L2 de español dieron como media un 3.33 mientras que los hablantes nativos dieron como media un 1.96 como se puede ver en tabla 7 y 8 respectivamente. A diferencia de la primera y segunda estructura, la diferencia entre estos dos promedios es sorprendente. Sobre todo, si se ve la tabla 1. Entonces, se ve que al aceptar una relación de concordancia en la estructura 3, los hablantes de L2 obtienen como media un 3,51 mientras que los hablantes nativos obtiene como media un 4,22.

Tabla 7. El cine tiene un nuevo propietario. El propietario la quiere renovar. - Los nativos

#	Field	Minimum	Maximum	Mean	Std Deviation	Variance	Count
1	Gramaticalidad	1.00	5.00	1.96	1.40	1.96	27